

Capítulo 3

Estar fuera de lugar

Los elementos contextuales

PARA PRACTICAR

1. Si Ud. estuviera dando una clase de español para aprendices, ¿cómo explicaría cuándo se usan *buenos días*, *buenas tardes* y *buenas noches*? ¿Hay una forma general de enseñar cuándo se hace la transición entre *buenos días* y *buenas tardes*, y luego entre *buenas tardes* y *buenas noches*? Por último, compare estos saludos con sus equivalentes en inglés. ¿Observa algunas diferencias? Si es así, ¿cuáles son?

Se puede explicar la diferencia teniendo en cuenta el período del día (la hora, la salida y puesta del sol). La transición entre un periodo y otro estaría relacionada con los cambios que se producen (cuando se va la luz con la puesta del sol por ejemplo) En España, por ejemplo, las diferencias pueden venir marcadas en algunos casos por los momentos en los que se realizan ciertas acciones específicas (la comidas, el despertarse, etc.).

Las diferencias con otras culturas están relacionadas con los aspectos mencionados arriba (el horario en que se realizan actividades, las horas, por ejemplo en las que se abren o se cierran los comercios, etc.).

En cuanto a las diferencias entre el español y el inglés, se podría mencionar:

- en inglés existe la versión de “good morning”.
- en inglés existe “good evening”, el cual se suele usar más como saludo, mientras que “good night” normalmente es para despedirse (para cerrar un intercambio). En español, “buenas noches” puede funcionar, por lo menos en algunas variedades, como saludo y despedida.
- se emplean las formas del singular en inglés.

2. Decida si cada descripción influye en el contexto para A, para B, para los dos o para ninguno. Justifique su respuesta.
 - a. A habla con B, su amigo, que perdió su trabajo ayer, pero ni B ni otra persona se lo ha dicho a A. No hay impacto para A a menos que note algo en B. Puesto que es

probable que B no se muestre como él mismo, A podría notar algo diferente en el comportamiento.

b. A y B están hablando en un café y hay un micrófono escondido debajo de la mesa.

No hay impacto ni para A ni para B puesto que ambos desconocen la existencia del micrófono.

c. A y B, dos amigas, están conversando durante el almuerzo. A nota que B ha estado llorando, pero ninguna de las dos lo menciona. Sí hay impacto para A y B porque A lo nota y B sabe que ha estado llorando. También es probable que B sepa que A lo puede notar.

d. A y B están hablando en un parque y A nota que B ha mirado su reloj dos o tres veces. Si hay impacto para A y B puesto que es probable que B tenga prisa o tenga algo que hacer y los dos son conscientes de la prisa que B tiene.

e. A y B están conversando en un restaurante durante la cena. El camarero se acerca y les llena los vasos de agua. Si hay impacto para A y B puesto que es probable que no quieran que el camarero escuche su conversación, sobre todo si están hablando de asuntos personales.

3. Imagine una conversación entre los interlocutores dados y en los lugares estipulados. Explique en qué maneras podría variar su conversación de una situación a otra y cuáles son algunos factores contribuyentes.

a. Dos colegas de trabajo conversan en su oficina durante el día laboral y luego por la noche en un bar. Tanto el lugar como la hora pueden influir en la conversación, aunque es probable que el factor aislado de la hora tenga poco impacto. Siempre va a depender de una variedad de factores que desconocemos, pero el ambiente del trabajo puede imponer un tono/lenguaje más formal, sobre todo en comparación con el ambiente de un bar. Los temas de conversación podrían variar también.

b. Dos amigas de toda la vida conversan solas en casa y luego al día siguiente mientras viajan en avión. Uno normalmente sabe que en un avión, sobre todo si está lleno de gente, todo el mundo alrededor puede oír la conversación. Por eso, una persona que está atenta a este hecho, normalmente evitaría hablar de temas muy personales. De todas formas, todos sabemos que no siempre es así y a veces acabamos escuchando conversaciones que preferiríamos no tener que escuchar.

c. Una pareja conversa durante una cena en casa, y una semana después charlan en un café una vez que han terminado su relación. La dinámica de una pareja puede cambiar

mucho una vez que la relación ha terminado. A veces, después de una ruptura, se usa el lenguaje para distanciarse simbólicamente de una pareja, para enfatizar que la intimidad que compartían antes ya no existe. El ejemplo más obvio es el cambio en el empleo de los términos cariñosos (Ej. mi amor, mi cielo, etc.). Incluso el tono de voz puede ser diferente.

d. Una médico habla con su paciente en el consultorio, y unos días después, se encuentran inesperadamente en una playa nudista. Es un ejemplo un poco exagerado pero la idea aquí es que, aunque en el consultorio es normal que una médico vea a su paciente desnudo/a, lo contrario no es común. Además de la vergüenza que cada uno podría experimentar, la relación de poder entre médico-paciente dejaría de existir en una playa nudista. Uno podría imaginar que la interacción verbal en la playa nudista sería diferente, menos formal.

4. Se ha visto que las circunstancias a veces pueden provocar ciertas reacciones lingüísticas. Por ejemplo, cuando alguien estornuda delante de nosotros, es costumbre decir algo como *¡salud!* en español. ¿Sabe Ud. qué se dice (en español) en estas situaciones?

a. cuando alguien está comiendo delante de Ud., o lo que se dice antes de una comida
Buen provecho / ¡Qué aproveche! [Nos han comentado que en algunos países como Bolivia y Perú, existe la costumbre de emplear estas fórmulas después de comer en vez de antes].

b. si se le caen las llaves a alguien que está caminando delante de Ud. y no se da cuenta
¡Disculpe! / ¡Perdone! / ¡Oiga!

c. cuando Ud. está conversando con tres o cuatro personas y debe retirarse para ir al baño
Me disculpan / Me disculpáis / Con permiso

d. si Ud. está en el supermercado y se encuentra con su vecino, al cual se le acababa de morir su madre
Te/Le acompaño en el sentimiento / Mi más sincero pésame /
Siento mucho lo de tu/su madre.

e. si un familiar suyo acaba de ser padre o madre.
¡Enhorabuena! / ¡Felicidades! /
¡Felicitaciones!

5. Suponga que una mujer, Silvia, conoce a Enrique en una cena formal. Es lógico que el trato de Silvia hacia Enrique varíe según la imagen que tiene de él. Imagine Ud. cómo estos detalles podrían ser factores importantes en su forma de tratarlo:

- a. Silvia se enteró hace dos semanas de que Enrique es uno de los hombres más ricos del país. Es triste reconocerlo pero, por lo menos en el mundo occidental, la riqueza generalmente le da a uno un estatus especial (el de una persona VIP). El resultado es que los demás “mortales” tenderíamos a tratar a alguien con extremado respeto.
- b. Silvia se enteró hace dos semanas de que Enrique había estado diez años en la cárcel. Es probable que Silvia, a menos que haya tenido experiencia con los ex-convictos, se dirija a Enrique con un poco de sospecha o de curiosidad. También puede que evite hablar de ciertos temas.
- c. Silvia se enteró hace una semana de que Enrique tiene cáncer. Dado que es un tema tan delicado, seguro que Silvia tendría mucho cuidado en una situación así. Evitaría ciertos temas (o no) y sería respetuosa y tal vez más delicada de lo normal.
- d. Silvia se enteró hace una semana de que Enrique había estado casado cuatro veces. Es posible que Silvia, sobre todo si sabe que él tiene reputación de mujeriego, sea cautelosa y esté alerta a los posibles avances de Enrique.

6. Indique cuál de los cinco registros (íntimo, informal, consultivo, formal y congelado) es el más lógico para describir cada caso. Explique su respuesta.

- a. un mensaje de correo electrónico que Ud. escribe a su profesor/a. Registro formal
- b. la constitución de su país. Registro congelado
- c. una entrevista de trabajo en una empresa importante. Registro formal
- d. una carta de amor entre dos novios. Registro íntimo
- e. un discurso del presidente de un país. Registro consultivo o formal
- f. una nota que Ud. le deja a su vecino para que riegue las plantas de casa durante su ausencia. Registro informal
- g. una presentación en un simposio sobre las energías renovables. Registro formal

7. Explique los detalles con respecto al entorno y a la relación entre los interlocutores, A y B, en cada una de las siguientes combinaciones:

- a. el *tú* (o el *tuteo*) recíproco (A y B usan *tú*)
- b. el *usted* recíproco (A y B usan *usted*)

c. el trato asimétrico (A usa *tú* y B usa *usted*)

a. Entre familiares, amigos y conocidos.

b. Entre desconocidos, cuando existe distancia social, cuando hay diferencia de edad, cuando hay poder social (por ejemplo, entre un policía y un transeúnte)

c. En algunos casos en los que hay poder social (un médico y un paciente) o cuando hay diferencia de edad (la persona mayor puede tutear a la más joven pero no necesariamente de forma inversa)